

السلطة القضائية في نيوجيرسي
New Jersey Judiciary

القضايا الصغرى
Small Claims – Arabic

New Jersey Courts

www.njcourts.gov



Independence • Integrity
Fairness • Quality Service

المحكمة الابتدائية لولاية نيوجيرسي
شعبة القانون
القسم المدني الخاص
قسم القضايا الصغرى

Superior Court of New Jersey
Law Division
Special Civil Part
Small Claims Section

الخلفية

قسم القضايا الصغرى هو عبارة عن محكمة يمكنك من خلالها تقديم دعوى ضد شخص أو عمل تجاري (المدعى عليه) لتحصيل مبلغ صغير من المال الذي تعتقد أنه مستحق الدفع لك. ولأن الإجراءات في محكمة القضايا الصغرى أسهل من تلك المتبعة في غيرها من المحاكم، يستطيع الأفراد عادة تقديم وعرض قضاياهم بسرعة وبتكلفة صغيرة نسبياً وفي أحيان كثيرة بدون الاستعانة بمحام.

تشرح لك هذه النشرة كيفية تقديم الدعوى أو الاستئناف وتوفر لك معلومات عامة حول القضايا الصغرى في ولاية نيوجيرسي.

قسم القضايا الصغرى

قسم القضايا الصغرى هو واحد من ثلاثة أقسام في محكمة القسم المدني الخاص. أما القسمان الآخران فهما قسم القضايا بين المالكين والمستأجرين والقسم المدني الخاص العادي وهناك نشرات متعددة بخصوص هذين القسمين. ويتناول قسم القضايا الصغرى القضايا التي يطالب فيها المدعي بمبلغ لا يزيد عن 5000 دولار. وهذه هي الحدود المالية للدعوى الصغرى. وإذا كان المبلغ الذي ترغب في تحصيله يزيد عن الحدود المالية ولكنه يقل عن مبلغ 20000 دولار فعليك تقديم الدعوى في القسم المدني الخاص العادي. أما في القضايا التي يزيد فيها مبلغ التعويضات المطالب به عن 20000 دولار، فيجب تقديمها في القسم المدني التابع لشعبة القانون في المحكمة الابتدائية.

إذا كنت تعتقد بأنك تستحق تعويضات تزيد قيمتها عن الحدود المالية أعلاه، ولكنك لا تزال ترغب برفع الدعوى في قسم القضايا الصغرى، فأنتك بذلك تتنازل عن حقك في الحصول على تعويضات تزيد قيمتها عن الحدود المالية ولا يمكنك بعد ذلك المطالبة بهذه الأموال الإضافية في دعوى منفصلة.

الدعوى النمطية التي يتم رفعها

فيما يلي قائمة بالدعوى التي يمكن رفعها في قسم القضايا الصغرى:

- الاخلال بعقد تحريري أو شفوي.
- رد المال الذي دُفع كعربون.
- إتلاف ممتلكات بسبب حادث مركبة آلية.
- إتلاف أو فقدان ممتلكات.
- شكاوى المستهلكين من سلع معيبة أو صناعة ركيكة.
- الدفع لعمل تم أدائه.
- الدعوى القائمة على شيكات بدون رصيد.
- دعوى الأيجار المتأخر.
- إعادة ودیعة الضمان التي أودعها المستأجر بحيث لا تزيد عن 5000 دولار.

الدعوى التي لا يجوز رفعها

فيما يلي قائمة عامة بالدعوى التي لا يجوز رفعها في قسم القضايا الصغرى:

- الدعوى الناشئة عن سوء الممارسة المهنية (مثلاً الزعم بسوء الممارسة المهنية من قبل طبيب أو طبيب أسنان أو محام).
- دعوى المطالبة بإعالة أو نفقة والناشئة عن منازعة زوجية أو أسرية.
- الدعوى الناشئة عن مسائل تتعلق بإثبات الوصايا، كوصية على سبيل المثال.

مكان رفع الدعوى

يجب إيداع الدعوى لدى مكتب القسم المدني الخاص في المقاطعة التي يعيش فيها مدعى عليه واحد على الأقل أو حيث يقع العمل التجاري الخاص بالمدعى عليه. ويعتبر العمل التجاري المدعى عليه موجوداً في المقاطعة التي يزاول فيها أعماله بالفعل أو في المقاطعة التي يقع فيها مكتبه المسجل. وإذا كان هناك أكثر من مدعى عليه واحد فيجوز إيداع الدعوى في المقاطعة التي يعيش أو يوجد فيها أي واحد من المدعى عليهم. أما إذا لم يكن أي واحد من المدعى عليهم يعيش أو يقع في نيوجيرسي فيجب إيداع الدعوى في المقاطعة التي نشأ فيها السبب لإقامة الدعوى.

ملحوظة: يمكن رفع الدعوى المقامة لإعادة وديعة ضمان في المقاطعة التي يعيش فيها المالك أو في المقاطعة التي يوجد فيها العقار المؤجر.

من الذي يجوز له رفع الدعوى

لكي يرفع شخص دعوى في القسم المدني الخاص فيجب أن يكون بالغاً من العمر 18 سنة على الأقل. وإذا كان المدعي دون سن 18 سنة فيجب أن تُرفع الدعوى بواسطة أحد الوالدين أو ولي الأمر.

تقديم الدعوى

تتوفر استمارة دعاوى القضايا الصغرى وأوامر الاستدعاء والتعليقات المرافقة لها لدى أي مكتب من مكاتب القسم المدني الخاص في نيوجيرسي كما تتوفر على الإنترنت في الموقع njcourts.gov، ويمكن إيداع لائحة الدعوى وأمر الاستدعاء إلكترونياً عن طريق نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات إلكترونياً (JEDS) أو عن طريق البريد أو بصفة شخصية لدى مكتب القسم المدني الخاص المناسب (أنظر "أين أرفع الدعوى في قسم القضايا الصغرى").

وعند إيداع لائحة دعوى يجب عليك بصفقتك المدعي عمل الآتي:

- إعطاء اسمك بالكامل وعنوانك ورقم هاتفك.
- للتأكد من تسليم لائحة الدعوى بالشكل الصحيح فعليك إعطاء الاسم الصحيح (الأسماء الصحيحة) والعنوان الصحيح (العناوين الصحيحة) للشخص الوارد اسمه (الأشخاص الواردة أسماؤهم) في لائحة الدعوى كمدعى عليه (مدعى عليهم) ومن المهم أن يتم تحديد المدعى عليه كفرد أو شركة ذات ملكية فردية أو شراكة أو مؤسسة.
- ذكر المبلغ الذي تطالب به في الدعوى.
- ذكر السبب في استنادة المدعى عليه (المدعى عليهم) لك بالمال.
- ذكر ما إذا كانت هناك في الوقت الحالي أي قضية أخرى مرفوعة بينك وبين الطرف الآخر (الأطراف الأخرى) وإذا كان الوضع كذلك فعليك ذكر المحكمة التي رُفعت القضية فيها.
- توقيع الاستمارة المكتملة ووضع التاريخ عليها.
- دفع رسوم الإيداع والخدمة الصحيحة عند إيداع الدعوى لدى مكتب القسم المدني الخاص. وإذا دفعت أقل مما هو مطلوب فسيُردّ المبلغ إليك.
- لا تقدم للمحكمة أية بيانات شخصية وسرية معروفة وخاصة بأي طرف في لائحة الدعوى. وتشمل هذه المعلومات رقم الضمان الاجتماعي الكامل لأي طرف، أو رقم رخصة قيادة، رقم لوحة سيارة، رقم بوليصة تأمين، رقم حساب مالي سار، رقم بطاقة ائتمان سارية، أو معلومات متعلقة بحالة الخدمة العسكرية للفرد. فلا تقدم هذه المعلومات إلا إذا لزم ذلك بموجب القانون أو أمر محكمة أو قاعدة أو توجيه إداري. ولا تقدم ولا تشطب أيّاً من هذه المعلومات من النسخ الأصلية الموجودة لديك. ولا تقدم للمحكمة سوى الأرقام الأربعة الأخيرة من أي رقم حساب مالي سارٍ وذلك إذا كانت تشكل موضوع التقاضي ولا يمكن التعرف عليها بأية طريقة أخرى.

بعد إيداع وتسليم لائحة الدعوى وأمر الاستدعاء، ستقوم المحكمة بإشعار كل الأطراف في القضية (كل المدعى عليهم والمدعين الواردة أسماؤهم في لائحة الدعوى وأمر الاستدعاء) بتاريخ المحاكمة.

إذا لم يحضر المدعى عليه للمحاكمة، سيحصل المدعي على "حكم غيابي" من المحكمة. وقد تقرر المحكمة في يوم المحاكمة المبلغ المالي الواجب دفعه للمدعي، إن وجد. ويُسمى هذا "إصدار الحكم غيابياً". ولكن على المدعي أن يقدم اثباتات مُرضية للمحكمة بخصوص مبلغ المال المستحق والواجب دفعه وأن يثبت بأن المدعى عليه ليس فرداً عاملاً في الجيش الأمريكي. وإذا كان المدعى عليه عبارة عن عمل تجاري فلا يتطلب الأمر إثبات عدم كونه في الخدمة العسكرية. وتتوفر لدى كل مكاتب القسم المدني الخاص في نيوجيرسي وكذلك على الموقع njcourts.gov حزمة للمتقاضين الذين يمثلون أنفسهم متضمنة تعليمات مفصلة حول كيفية تقديم طلب للحصول على حكم غيابي.

وإذا كانت الدعوى تطالب بتعويضات مالية بسبب حادث مركبة آلية وقضى الحكم على المدعى عليه بدفع مبلغ أكبر من 500 دولار فيجب على المدعى عليه دفع المبلغ في غضون 60 يوماً. وإذا لم يدفع المدعى عليه المبلغ في غضون 60 يوماً فيجوز عندها للمدعي أن يطلب عن طريق مكتب القسم المدني الخاص أن تقوم لجنة المركبات الآلية في نيوجيرسي بإلغاء امتيازات القيادة وتسجيل السيارة الممنوحة للمدعى عليه حتى يُسدّد المبلغ المحكوم به.

الترجمة الفورية أو الترتيبات التيسيرية

ستقوم السلطة القضائية بتقديم ترتيبات تيسيرية معقولة لتمكين ذوي الإعاقات من الوصول والمشاركة في فعاليات المحكمة. يرجى الاتصال بالمنسق المحلي الخاص بقانون الأمريكيين ذوي الإعاقات لطلب أي ترتيبات تيسيرية. تتوفر معلومات الاتصال على الرابط njcourts.gov.

توفر السلطة القضائية لولاية نيوجيرسي خدمات الترجمة الفورية في المحاكم. إذا كنت بحاجة إلى مترجم شفوي فيرجى إخطار المحكمة بذلك بأقرب وقت ممكن. تتوفر معلومات الاتصال على الرابط njcourts.gov.

رسوم الإيداع

تكاليف إيداع دعوى في القسم المدني الخاص هي كما يلي:

- 35 دولاراً إذا كان هناك مدعى عليه واحد.
- 5 دولارات إضافية لكل مدعى عليه إضافي.
- الرسم هو 7 دولارات لكل مدعى عليه تم تسليمه أوراق الدعوى بالبريد المسجل والبريد العادي. وهناك رسم قدره 3 دولارات لإعادة التسليم بالإضافة إلى رسم قدره 7 دولارات لتسليم أوراق الدعوى من قبل ضابط القسم المدني الخاص لمدعى عليه واحد وذلك إذا تم التسليم بشكل شخصي من قبل ضابط من القسم المدني الخاص. ويكون الرسم لكل مدعى عليه إضافي يتم تسليمه أوراق الدعوى بشكل شخصي 5 دولارات بالإضافة إلى 7 دولارات رسم التسليم. قم بتحرير شيك أو أمر دفع نقدي يُدفع لأمر *Treasurer, State of New Jersey* (أمين الخزانة في ولاية نيوجيرسي).
- هناك رسم إضافي قيمته 100 دولار يجب دفعه لطلبات إجراء المحاكمة أمام هيئة محلفين مكونة من ستة محلفين.

إذا لم تكن قادراً على دفع رسوم الإيداع فيمكنك تقديم طلب للمحكمة للتأهل كشخص معسر وفي هذه الحالة من الممكن أن يقرر القاضي إعفاءك من دفع رسوم الإيداع.

الاستعداد للمحاكمة

المدعى

إذا كنت المدعى فعليك إثبات قضيتك. وعليه، يجب عمل الترتيبات اللازمة لإحضار كل ما تحتاجه من شهود وسجلات لإثبات قضيتك في المحاكمة. وهذا مع العلم بأن الإفادة الكتابية، حتى ولو حُررت تحت القسم، لا يجوز استخدامها في المحاكمة، إذ لن يُسمح في المحكمة إلا بشهادة فعلية بما شهدته أو سمعه الشاهد أو الشهود. لذا يجب تحضير اسئلتك مقدّمًا.

كن مستعدًا لتقديم كل السجلات الخاصة بأي معاملات للمحكمة والتي قد تساعدك في إثبات قضيتك. وقد تتضمن مثل هذه السجلات ما يلي:

- شيكات لاغية، أو امر دفع نقدية، إيصالات مبيعات.
- فواتير، عقود، تقديرات، عقود إيجار.
- خطابات.
- صور فوتوغرافية.
- مستندات أخرى تثبت دعواك.

إذا كان باستطاعتك تسوية القضية مع المدعى عليه قبل تاريخ المحاكمة فعليك الاتصال فورًا بمكتب القسم المدني الخاص لتؤكد لهم أنه يمكن التأشير بأن القضية تمت تسويتها.

المدعى عليه

إذا كنت المدعى عليه فعليك تحضير جانب القضية الخاص بك كما فعل المدعى بتحضير قضيتك. فقم بعمل الترتيبات اللازمة لإحضار كل ما تحتاجه من شهود ومستندات لتقديمها إلى المحكمة في التاريخ المحدد للمحاكمة. وإذا أردت رفع دعوى ضد المدعى أيضًا فعليك فعل ذلك قبل التاريخ المحدد للمحاكمة. وسيشرح لك طاقم مكتب القسم المدني الخاص كيفية تقديم الدعوى.

إذا لم يحضر المدعى فقد يقوم القاضي برد الدعوى. وإذا لم يحضر المدعى عليه، قد يتم اصدار حكم غيابي وقد يتوجب على المدعى عليه دفع كل أو جزء من الأموال المدعى بأنه مدين بها.

إذا كان باستطاعتك تسوية القضية مع المدعى قبل تاريخ المحاكمة فعليك الاتصال بمحكمة القسم المدني الخاص على الفور لتؤكد لها بأنه يمكن التأشير بأن القضية تمت تسويتها.

يوم المحاكمة

يتوجب على المدعى عليه حضور المحاكمة بحسب التعليمات الواردة في أمر الاستدعاء إلا إذا قامت المحكمة بالإشعار بخلاف ذلك. وسيتلقى المدعى إشعارًا منفصلًا من مكتب القسم المدني الخاص لحضور المحاكمة في نفس الوقت والتاريخ تمامًا. ويجب على كل الأطراف الحضور في الوقت والتاريخ المحددين إلا إذا قامت المحكمة بإشعارهم بخلاف ذلك. وإذا كانت أبواب المحكمة مغلقة بسبب حالة طقس سيئة سيتم تحديد موعد جديد للمحاكمة.

وفي اليوم الذي تم تحديده للمحاكمة، ستساعد المحكمة الأطراف (المدعين والمدعى عليهم) في محاولة تسوية القضية عن طريق مناقشات تسوية مع شخص مدرب في مجال التسويات. وسيحاول هذا الشخص مساعدة الجميع في الوصول إلى اتفاقية مرضية، وهذا مع العلم بأن هذا الشخص ليس قاضيًا. وإذا لم يتسنى الوصول إلى تسوية فسنبذل الجهود لإتمام المحاكمة أمام القاضي في نفس اليوم.

إذا كنت المدعي وكسبت قضيتك، يرجى مراجعة المنشور الملائم ذي العنوان "*Collecting a Money Judgment*" (تحصيل المال المحكوم به بحكم محكمة) والمتوفر لدى أي مكتب من مكاتب القسم المدني الخاص في نيوجيرسي وكذلك على الانترنت بالموقع njcourts.gov.

الحق في الاستئناف

إذا اختلفت أنت بصفتك المدعي أو المدعى عليه مع قرار المحكمة فيمكنك استئناف القضية في شعبة الاستئناف بالمحكمة الابتدائية في غضون 45 يوماً من تاريخ صدور الحكم. ويجب عليك إيداع إشعار بالاستئناف (*Notice of Appeal*) وصورة من طلب مستخرج من محاضر الجلسات (*Request for Transcript*) واستمارة بيانات القضية (*Case Information Statement*) في خلال مدة الخمسة والأربعين (45) يوماً لدى قلم شعبة الاستئناف الموجود في مجمع ريتشارد ج. هيوز للعدل، صندوق بريد رقم 006، ترينتون، نيوجيرسي 08625 وتسليم نسخ من هذه المستندات إلى:

- جميع الأطراف في القضية الذين مثلوا أمام المحكمة.
- مكتب القسم المدني الخاص الذي استخرج منه الاستئناف.
- القاضي الذي حكم في القضية.

عليك دفع رسم قدره 250 دولاراً مع الإشعار بالاستئناف وإيداع مبلغ 300 دولار لدى قلم شعبة الاستئناف في غضون 30 يوماً من الإشعار بالاستئناف. ويمكن استخدام هذه الوديعة لدفع مبلغ التسوية أو تكاليف المحكمة في حالة ما إذا ما خسرت في الاستئناف. أما إذا كسبت في الاستئناف فسيتم رد الوديعة لك.

كما ويتوجب عليك الحصول على مستخرج رسمي للمحاكمة. وينبغي توجيه طلب الحصول على المستخرج إلى مكتب القسم المدني الخاص في المقاطعة التي تمت فيها المحاكمة في قضيتك. و عليك إيداع التكلفة التقديرية للمستخرج الرسمي لدى قلم شعبة الاستئناف كما يحددها مقرر المحكمة أو القلم أو الوكالة التي تقوم بتحضيرها أو مبلغ 300 دولار عن كل يوم أو جزء من اليوم انقضى في المحاكمة. ويجب إيداع ثلاث نسخ من المستخرج الرسمي لدى مكتب قلم شعبة الاستئناف. ويجب توجيه أي أسئلة تتعلق بالاستئناف إلى مكتب قلم شعبة الاستئناف هاتفياً على الرقم: 609-815-2950 أو إلى محام.

نشر هذا المنشور بواسطة
السلطة القضائية في نيوجيرسي
شعبة القضايا المدنية

ستيوارت رابنر
رئيس المحكمة
Stuart Rabner
Chief Justice

غلين غرانت
المدير الإداري للمحاكم
Glenn A. Grant
Administrative Director of the Courts

جنيفر بيريز
مدير مكتب خدمات محاكم الموضوع
Jennifer M. Perez
Director, Office of Trial Court Services

تايروندا فينكس
مساعد مدير القضايا المدنية
Taironda E. Phoenix
Assistant Director, Civil Practice

تحديث 1 يوليو/تموز 2022
07/01/2022

CN 10290-Arabic